

■教师成长与发展

韩国中学中韩教师协同下的中国语教学

徐 佩

(陕西师范大学国际汉学院,陕西西安 710062)

摘 要: 随着中国经济的快速发展,世界也在逐渐了解中国。正是在这样的国际文化背景下,中国和韩国之间的文化交流越来越广泛。很多韩国留学生到中国学习汉语,也有不少中国教师去韩国进行中国语教学。由于很多中国教师并不精通韩语,所以到韩国讲授中国语时会和韩国老师一起上课,这就形成了中韩老师协同上课的一种新教学模式。有很多学者对韩国学生学习中国语时遇到的发音、词汇、语法等问题进行了详细地研究,并提出解决方法。结合韩国高中的实际情况就这种模式的优缺点及对策进行探讨分析是很有必要的。

关键词: 韩国;中国语;教师;协同

中图分类号: G642

文献标识码: A

文章编号: 2095—770X(2016)05—0115—04

PDF 获取: <http://sxxqsfxj.ijournal.cn/ch/index.aspx> **doi:** 10.11995/j.issn.2095—770X.2016.05.028

Chinese Language Teaching Situation with the Cooperation of Korea and Chinese Teachers in Korea High Schools

XU Pei

(Shaanxi Normal University, Xi'an 710062, China)

Abstract: With the rapid development of Chinese economy, the world has gradually learned Chinese. With this international cultural background, educational and cultural exchanges between China and Korea has grow more and more widely. Many Korean students went China to study Chinese, while many Chinese language teachers teaching Chinese in Korea. Because many Chinese teachers are not proficient in Korean, so Korean teacher will teach Chinese language together with Chinese teachers together, and then formed a new teaching model. There are many scholars study the issue about Korean students learning Chinese language, like pronunciation, vocabulary, grammar and others. They also try to study the propose solutions. Combined with the actual situation in Korean high schools, this paper analyzed the advantages and disadvantages of this model.

Key words: Korean; Chinese language; teachers; collaborative

一、引言

协同教学这种模式在国际上早以有之,尤其是美国、英国等西方国家很早就开始施行协同教学的模式。韩国和中国的协同教学是随着近年来两国经济文化交往频繁而出现的一种模式。对于此种模式的研究,目前来说还不甚多。大多数学者对于韩国汉语教学的研究重点多在韩国学生学习汉语时遇到的问题以及具体发音、词汇、会话教学等方法。关于中韩教师协同教学模式的研究是一个全新的研究视

角。国家间的经济文化交流日益增多,韩国学生对汉语的需求将逐渐增大,但受条件限制可前往中国学习的留学生数量有限。因此,中国教师赴韩教汉语的趋势愈加明显,无形中促成中韩教师协同教学模式。本研究意在针对这种模式的现状、存在的问题提出解决方法,为赴韩教学的中国教师提供借鉴,同时也促进中韩协同教学进一步发展。

二、中韩教师协同教学的模式

韩国和中国历来交往频繁,无论是经济上的合

作,还是文化软实力方面的友好往来,都在推动两国学生对彼此文化学习和探求的愿望。由于大多数汉语原语民辅助教师不能与学生用熟练的韩语进行沟通,就需要一个韩国本土的教师一起授课。又因为韩国本土中国语教师对中国文化知识、信息搜寻方面的欠缺以及一些字词发音错误,这就需要汉语原语民教师对其教学知识系统进行补充和更新。在此基础上,中韩教师协同讲授中国语模式就形成了。中韩教师协同上课这种教学形式,由于存在许多人为主观因素和环境客观因素,会形成三种模式。分别是以韩国本土教师为主导、以汉语原民辅助教师为主导、中韩教师平行教学等三种模式。

(一)韩国本土教师为主导的教学模式

这种教学模式在协同教学中是最常见的。主观因素首先是韩国本土教师长时间接触韩国学生,了解学生的思维模式和兴趣习惯,知道学生喜欢什么样的课堂、对什么内容感兴趣;其次韩国本土教师可以用韩语与学生直接沟通,在课堂中生词、课文的解释以及授课环节活动的介绍等都是由韩过本土教师承担,因此占据更强的主动性;在心理因素方面,韩国本土教师更有优越性,很大一部分韩国本土教师在心理上认为自己是课堂的主导,汉语原语民教师只是来辅助自己教学,因此在课时安排和教学安排方面不会与汉语原语民教师共同协作备课。这种模式在一定程度上可以控制课堂秩序,学生在心理上容易接受,但是大大降低了汉语原语民辅助教师的作用。长久发展,中国教师会完全失去自己的主动性,成为课堂的“录音机”和“复读机”。

(二)汉语原语民辅助教师为主导的教学模式

以汉语原语民教师为主导的课堂在协同教学中比较少见。这种模式多出现在中国教师具备一定的韩语水平,可用韩语进行日常教学也可与学生沟通。这种情况下,韩国本土教师就失去了主动性,课堂的主讲会由中国教师承担。另外,一些学校注重中国文化课的教学,在文化课中因为韩国本土教师缺乏中国文化的知识,汉语原语民教师就会占据主导地位。还有一些韩国本土教师认为中国教师可以上网搜到关于课本和中国文化的很多材料,所以让汉语原语民教师独自完成所有的备课工作,授课时就不清楚课件的内容和中国教师的课时安排、课文教学,这样无形就使自己由主动转为被动,根据汉语原语民教师的安排来讲解。这种模式下,韩国本土教师就成为一个“翻译软件”和“传话筒”。

(三)中韩教师平行教学模式

协同教学最好的模式就是中韩教师可以平行教学。他们从课前、到课中、再到结课总结,都是一起合作完成。课前共同备课,商量课时具体安排、教学游戏等;课中两人一前一后进行双语教学,韩国老师用韩语讲解课文内容时,中国教师纠正学生发音,中

国教师在组织教学游戏过程中,韩国老师帮助学生了解游戏规则、鼓励学生积极参与;课后中韩教师一起总结课程中值得汲取教训的地方,在之后的授课中积极改进。这种教学模式需要两人都对中国语教学有极高的兴趣、对中国语教学法有一定程度了解,也要求中韩教师可以理解对方工作,互相配合。

三、中韩教师协同教学的优缺点分析

(一)中韩教师协同教学优点分析

中国教师和韩国教师协同教学无论对教师还是对学生有很大的帮助。学生的目的语学习以及教师合作精神的培养等都可以看做是协同教学的动力。

1. 中韩教师分工合作

中国教师与韩国教师在同一堂课中教学,承担的任务和工作并不相同。韩国本土教师主要是负责课文、生词和简单语法的韩语讲解以及与学生沟通、积极了解学生的需求等,汉语原语民教师则承担着纠正学生发音、提高学生学习中国语的兴趣、上网查询对学生学习有利的补充资料、对中国文化传播等责任。中韩教师的这种合作教学潜移默化地对教师或者学生的人格树立会有一定的帮助。对教师而言,长时间的合作教学,会加强自己与人协作的能力,做任何事情都考虑到彼此的工作与实际工作情况,久而久之可以让自己在今后的生活中与人交往时合作意识会占据首位。

2. 为学生提供自然而真实的中国语语言环境

汉语原民辅助教师与韩国本土教师协同教学最明显的优势就是中国教师为学生提供的天然语言环境。由于韩国人发音方面的特点与中国不同,他们很难发出“r”“f”“zh”“ch”“sh”等音,而且韩国发音几乎没有声调。因此韩国人在汉语拼音发面,容易认识却很难准确发音。中国教师就可以纠正韩国学生的发音,使他们正确辨别易混的发音,如“r”和“l”、“f”和“p”、“zh、ch、sh”和“z、c、s”。很多汉语原语民教师在授课时会把中国的一些流行词和熟语介绍给韩国学生,如“超生”、“驴友”、“菜鸟”等,学生可以掌握更多的中国词汇。再者,中国教师除了课本内容中与学生进行的会话操练外,还会在课堂剩余时间或者课后与学生进行对话,用中国语进行简单的沟通和交流。从发音、词汇、会话三方面来对学生进行提高与兴趣培养。直接与汉语原语民教师进行对话,就为学生形成了一个天然的原语语言交流环境。

3. 形成了灵活多变的教学方式

在进行会话练习时,韩国教师和中国教师先进行会话演示,再对学生进行操作、对话,可使学生在交流中学会课本知识。汉语原语民教师在课前准备时,准备一些生词卡片和教学游戏,在领读完生词之后就可用不同的生词卡片来操练学生,把课本内容融入游戏中,使学生在游戏过程中掌握语言文化知

识。灵活多变的教学方式不仅可活跃课堂气氛,让学生在快乐中学习,也可以用不同思维方式刺激学生学习兴趣,使学生集中精力参与到课堂中去。

(二)中韩教师协同教学缺点略析

1. 中韩教师协同过程中出现的分歧

中国教师和韩国教师来自不同的国家,虽然很多韩国本土中国语教师有在中国留学的经验,但是跨文化交际中的很多问题不可避免。由于年龄、种族、生活习惯、国家习俗、思维方式等多种因素影响,中韩教师在教学过程中会存在一些意见的分歧。又由于中韩教师协同教授中国语的模式在韩国运行不久,中韩教师都没有对协同教学进行系统和理论化学习和培训,只是凭借自己教学经验在逐渐探索,在摸索过程中二者就会产生严重教学冲突。这种分歧一旦出现就会影响到教学效果。这会在很大程度上影响学生学习质量和学习态度,会让学生产生抵触和负面情绪。这时中韩教师协同教学就起到了反作用。

2. 语言障碍导致的沟通及教学问题

语言最重要的就是听和说,听懂对方的话,说出自己的想法,更是把思维和表达连接起来的桥梁。前文已叙述过,大多数的汉语原语民辅助教师不具备用韩语与韩国当地人进行沟通交流的能力。他们在教学过程中,只能用汉语叙述课文内容,解释课文和生词含义则由韩国本土教师来承担。中国教师在授课过程中会介绍关于中国文化的知识,有许多文化需要用比较繁复的话语来解释说明,韩国本土教师在转述过程中可能会降低事实的准确性,把内容简易化,或者根据自己的理解去讲解给学生,这就大大减弱了中国语言文化的教学效果。由于汉语原语民教师不能用韩语与学生沟通,高级中学的学生英语水平有限,因此中国教师与学生之间交流很少。

3. 多媒体运用不合理

课本中每个内容都会出现在教学PPT中,中韩教师在这种情况下都忽略了板书和课本的作用。过度依赖于多媒体,有些课程会被僵化、机械化,失去中国语课堂必要的“读”、“说”。有些汉语原语民教师在准备教学课件过程中,会过度引用与教学内容无关的网络资源,造成课本内容和拓展内容主次难分。引入内容多具有趣味性,学生更加愿意去记住引入的趣味性知识,减低对课本基础会话和生词的关注度和学习兴趣。

4. 中国语在韩国高等学校的现状及其影响

中国语在韩国高等学校是作为“第二外语”(生活外语)让学生学习,2000年被列入“第二语言选修课程”。学生在日语和中国语中选择一科进行选修,只进行期中、期末测试,还未被列入高考必考科目。由于中国语选修课性质,学生对其重视度很低,学习态度和上课参与度与国语、数学、英语这些必考科目相差很远。只有小部分学生选修中国语原因出于兴

趣,很多学生是服从学校和家长安排,为了获得选修学分。

学生对中国语的学习,除了50分钟的上课时间,并没有其他机会去接触。学生可以学习的范围和空间是有限的,在短短一年时间里学习一门外语,难度很大,这种情况也会影响学生学习的积极性。学生是教师授课的对象和主体,学生失去了学习的主动性,教师就很难去把一门语言的魅力真正传达给学生。中韩教师就需要协同合作,共同商量对策,用许多教学技巧来设计自己的教学方案,尽可能使课堂气氛活跃,从而培养学生的兴趣。

四、中韩教师协同教学现状及对策分析

(一)中韩教师教学过程的合作

中韩教师能否在教学工程中友好合作,协调彼此的意见和想法,在这种协同教学的模式中是最为重要的。

1. 课前共同协商教学方案

上课之前中韩教师应该共同商量设计适合课本内容、易于学生接受的教学方案。两位教师提前探讨授课方式,做好分工明确,中国教师多承担语音、声调、发音等教学,韩国教师则负责把课本会话和生词对学生释义。由于每节课的内容不一样,结合不同的教学方法,中韩教师每节课的主次不同,因此要提前做好协调工作。课前设计好教学流程,可以充分利用50分钟的上课时间,使课堂紧凑而愉快。中国教师在找到教学资源后要与韩国教师商量,在上课前向韩国教师展示自己的教学设计,韩国教师根据学生的实际接受能力和兴趣所在可以做出调整和补充。韩国高等学校有丰富的教学共享课件,韩国教师在课前应提供给中国教师,使其在备课过程中可以借鉴。

2. 达成一致教学目标和教学策略

思维方式可以决定一件事的进展,中韩教师只有达成一致的思维模式,才能保证教学过程的顺利进行。学习一门语言“听懂”和“会说”是最重要的,但是也不能忽略了“可读”和“能写”。中国教师在语音教学阶段要纠正学生的发音,就韩国人易错的发音进行专门的操练。每课时学完,都要培养学生书写汉字的习惯,汉字笔顺和部首应做简单的介绍。课本中的会话内容要反复练习,老师与学生、学生与学生间要多次练习。通过用所学会话基本句型进行造句和写作、理解背诵课本中的基本会话等形式来提高学生的口语表达能力。在学生掌握了这些基本的会话句型和中心词汇后,可以训练学生结合自己的实际情况用中国语表达自己。在不同阶段做不同程度的提高训练,真正使学生全面掌握一门语言。在教学内容的确定上要紧密结合学生生活。只有与自己息息相关的事物,学生才会有更高的学习

兴趣,如自己和同学的名字、课程表、课堂用语等。

3. 课后进行及时的总结和反馈

课堂教学结束后,中韩教师应根据学生的学习效果、教学反映等反馈及时总结教学方案的合适与否。共同检讨教学方法是否合适、课堂补充内容是否适应学生、教学节奏安排是否恰当、教学课件是否利于学生接受。相互评价彼此在课堂中的教学表现,提出建议和修改对策。中国教师应及时更新教学设计,根据韩国教师提供的学生实际情况和学习兴趣找寻合适的教学资源、设计适合学生的教学方案。韩国教师应对中国教师提供一定会的帮助,两人共同对教学内容和教学方法进行选择 and 设计。

(二) 对中韩教师语言能力的要求

汉语原语民辅助教师由于不具备韩语表达能力,因此在课堂中和课后对韩国教师的依赖性太大。限于语言障碍,汉语原语民教师与学生之间的沟通也很少,除了上课时学生的跟读和会话练习外,没有别的交流。这种情况无论对学生的学习效果还是对汉语原语民教师自身来说,都有很大的弊端。鉴于这种情况,中国在选拔汉语原语民教师时应把教师的韩语水平作为一个参考标准,优先选择掌握一定韩语会话的教师。中国教师自身也应该多学习韩语,掌握基本的会话和教学用语,使自己的教学效果得到提高。在语言存在障碍的情况下,可以通过别的方式去弥补,如用简单的英语与学生进行对话、关心学生的学习生活、课间与学生进行互动交流。韩国本土教师除了必需的课本内容释义外,不使用韩语教学,尽量与中国教师共同为学生形成一个中国语的语言天地。用语言环境对学生进行潜移默化的熏陶,用中国语进行教学,有助于提高学生对中国语的兴趣。

(三) 教学技巧的合理使用

中国语在韩国高等学校是作为“第二语言选修课”来让学生学习的。因此,要让学生产生对中国语的兴趣且开始重视中国语的学习,就需要中韩教师共同协商选择一定的教学方法和教学技巧。

1. 合理运用多媒体

韩国自身教学资源比较丰富,又由于中国教师熟悉中国的语言文化知识,可以在 inter 网上查询到丰富的教学补充材料。但是多媒体应该合理使用,诸如视频、歌曲、图片、流行词等教学材料应与课本内容相结合。教学资源的作用是补充课本内容、加深学生的学习印象,从而提高教学效果。中国教师在准备教学材料时应该与韩国本土教师协商,从学生实际需求和接受能力入手,正确引用教学资源,使其恰当好处的补充课本会话内容。

2. 寓教于乐

轻松愉快的课堂气氛对中国语课堂来说很重要。中国语在韩国只是选修课,学生如果没有每天

的坚持很容易遗忘,但是如果中国语课堂给学生留下快乐的印象让学生产生学习的兴趣,学习效果则事半功倍。在课堂中中韩教师可以合作与学生进行一些活动:

(1) 词汇教学

① 汉字对对碰:把学生分成两个组,一个组一套部件卡,每个人一个部件。先完成并且拼写正确的组获胜。

② 学学唱唱:利用“老师”“你好”“朋友”“再见”等刚学会的单词唱儿歌,课前准备好歌词发给学生,听听中韩文版对比,教学生一起唱。

③ 实物教学法:谈到中国人过年或有喜庆事有送“红包”的习惯时,可以展示不同的红包;学习颜色后,准备不同颜色的帽子,让学生说颜色,一方面考察学生知识掌握,也可给学生讲述“绿帽子”的文化。

(2) 会话教学

① 儿歌和说口令:把课本中的会话,编成说口令或者歌词,准备好配乐,和学生一起把课本内容“唱”出来。

② 我来表演你来猜:先让学生复习当天生词和重点句型,分组后每组选一个代表,老师给组代表发一张写着重点句子的纸,代表表演句子不说话,在有限时间内猜的较多的组获胜。

(3) 文化体验

① 亲自体验:在条件允许的情况下,带学生亲自尝尝中国菜、和老师打一次麻将、打一个中国电话等,也可以把这些小活动带入课堂中。

② 相关联系:将文化课要体验的中国剪纸文化和课本里中国结婚和过年等会话想结合,制作 PPT 和视频加深学生印象,并教会学生亲手做请帖、做剪纸。

中国教师只要熟悉课本和中国文化、了解学生感兴趣的娱乐项目,将二者结合,就会创造一个轻松愉快的中国语课堂,这也在另一方面提高了中国语在韩国高等学校的地位。

总之,中韩教师协同教学的模式有一定的局限性,但是只要中韩教师友好合作、协调教学,中国教师合理引入更多的中国文化知识,将教学和娱乐紧密结合,这种教学模式还是很有前景的,汉语原语民辅助教师也会发挥自己作为一个中国教师的真正作用。

[参考文献]

- [1] 黄谷宇. 蒸蒸日上的韩国汉语教学. 世界汉语教学学会通讯, 2010(2).
- [2] 王少非. 协同教学:模式与策略. 外国中小学教育, 2005(3).
- [3] 杜红玉. 试论对外汉语课堂教学的艺术性. 广西大学学报, 2009(4).
- [4] 崔炳珍. 韩国汉语教学法研究[D]. 长春: 吉林大, 2006.

[责任编辑 王耀辉]